

# Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 11

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230584>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## PATOIS ET ANCIEN FRANÇAIS (suite)

par Albert CHESSEX

En ancien français, les diphtongues étaient beaucoup plus nombreuses qu'en français moderne. On prononçait, par exemple, *raençon* (rançon) - *raïson* (raison) - *chevaous* (chevaux) - *meür* (mûr) - *brief* (bref) - *roïne* (reine) - *traïn* (train), etc. Toujours plus conservateurs que le français, les dialectes sont restés fidèles aux diphtongues. A titre d'échantillons, en voici quelques exemples pris dans divers patois : *cra-idé* (croyez) - *cha-ôtâ* (sauter) - *pra-ou* (assez) - *ma-ula* (meule) - *bé-i* (beau) - *po-i* (porreau) - *pro-ou* (assez), etc. On trouve encore çà et là des vestiges, parfois très atténués, de ces diphtongues dans le français régional : La *Ca-ôte* (Côte) - *pa-in* (pain), etc.

En vieux français, flamme se prononçait *flan-me* - pomme, *pon-me* - année, *an-née* - bonne, *bon-ne*, etc. Cette nasalisation, depuis longtemps abolie en français, est demeurée vivace en patois : *amin-nâ* (amener) - *clin-nâ* (pencher) - *dédjon-nâ* (déjeuner) - *fin-na* (fine) - *flyan-ma* (flamme) - *gran-na* (graine) - *lan-na* (laine) - *min-na* (mienne) - *on-na* (une) - *pyin-na* (pleine) - *pyon-ma* (plume) - *pron-ma* (prune) - *quin-na* (quelle) - *ron-nâ* (grogner) - *senan-na* (semaine) - *tsin-na* (chienne), etc.

Au cours de l'évolution qui, du latin populaire, a abouti au français, certaines consonnes sont apparues qui, plus tard, ont disparu. Ainsi en est-il des sons *ts*, *dz*, *tch*, *dj*, du *ch* allemand doux (comme dans le mot *ich*), du *th* anglais, et aussi du *k* et du *t* « mouillés » (*ky*, *ty*). Toujours archaïques, les patois sont restés à mi-chemin de l'évolution et toutes ces articulations que le français a abandonnées existent encore chez eux. Innombrables sont les mots dans lesquels on les rencontre. Nous nous bornerons à deux exemples de chacune : *tsantâ* (chanter), *tsèrtsî* (chercher), *dzèrnâ* (germer), *velâdzo* (village), *tchè* (cher), *tchîvra* (chèvre), *djurâ* (jurer), *écourdja* (fouet), *hlyâ* (clé), *hlyanma* (flamme), *motharda* (moutarde), *dyèrthon* (domestique), *kyè?* (quoi?), *inkyè* (ici), *botyè* (bouquet), *étyèru* (écureuil).

Adoptés par le français, les mots germaniques commençant par *w* ont vu cette

initiale se muer en *g* : *Wilhelm*, Guillaume - *wardôn*, garder, etc. Les patois, demeurés ici particulièrement archaïques, ont conservé un *v* dans quelques-uns de ces mots : *vouardâ* ou *vouerdâ* (garder) - *vouèri* (guérir) - *vouèro* (guère) - *vouagni* (gagner, au sens ancien de cultiver, semer).

En ancien français, les groupes de consonnes hérités du latin avaient été singulièrement réduits. On disait : *escuser*, *esquis*, *destre* (dextre), *asténir* (abstenir), *oscur*, *sustance* (substance), *ajectif*, *ajurer* (adjurer), *amirer* (admirer), *sontueux* (sompptueux), *utensile* (ustensile), *saume* (psaume), etc. Les groupes latins ont été rétablis plus tard par les savants. Les dialectes ayant échappé à leur action, on y retrouve des simplifications du même genre, dont la plupart concernent le remplacement de *x* (= *cs*) par *s* : *estra*, *estiusa*, *espliquâ*, *esprè* (exprès), etc., mais ne sont pas les seules, témoin *suti* (subtil) et *chaumo* (psaume).

(A suivre.)

Albert Chessex.

**Entreprise d'Electricité**

**Max Rochat**

Pré-du-Marché 48 · Téléph. 22 29 60

**Lausanne**